

Anastasia Danaé LAZARIDIS

CV

Formation et expérience professionnelle :

1965-1971 : Études secondaires à l'École italo-grecque d'Athènes.

1971-1976 : Études à la Faculté des Lettres de l'Université de Genève
(licence ès lettres : philosophie, grec ancien, histoire des religions antiques).

1976-1978 : Complément de licence en littérature grecque moderne (Université de Genève).

1976-1978 : Remplacements et suppléance (français, histoire, latin)
au Cycle d'orientation de Genève,
et jury aux examens de Maturité au Collège de Genève (philosophie).

1976-1980 : Enseignement de la langue française (bénévolat)
à l'Université Ouvrière de Genève (UOG).

1979-1980 : Employée au Bureau de presse hellénique
rattaché au Consulat de Grèce à Genève.

1980-1981 : Enseignement post-grade de la traduction français-grec (sur une année)
au Centre de Traduction et d'Interprétariat de Corfou, en Grèce (KEMEDIA).

Été 1980 : Enseignement de la traduction français-grec : cours d'été (un mois)
donné aux traducteurs de l'Union européenne,
au Centre de Traduction et d'Interprétariat de Corfou, en Grèce (KEMEDIA).

1980-1981 : Enseignement de la traduction français-grec (cours de deux semaines)
dans le cadre de la formation continue des traducteurs de l'Union européenne,
à Bruxelles et au Luxembourg.

1981-2017 † : Chargée d'enseignement à l'Unité de Grec moderne
(Département MESLO, Faculté des Lettres de l'Université de Genève).

1997-2002 : Enseignement du grec moderne
dans le cadre du programme de Master of Arts (formation de troisième cycle)
de l'Institut d'Études Supérieures en Théologie Orthodoxe (Genève).

2012-2017 † : Responsable scientifique et administrative de l'Unité de Grec moderne
(Département MESLO, Faculté des Lettres de l'Université de Genève).

Champs de recherche :

- Littérature grecque moderne (XIX^e-XXI^e siècle) :
prose et poésie modernes et contemporaines
- Histoire littéraire de la Grèce moderne et contemporaine
- Histoire culturelle de la Grèce moderne et contemporaine
- Intellectuels phanariotes
- Hommes et femmes de lettres des îles Ioniennes
- Histoire de la Grèce moderne et contemporaine
- Traduction littéraire et traductologie
- Lexicographie

Domaines d'enseignement à l'Unité de Grec moderne :

- Apprentissage linguistique (Initiation à la langue I et II, sur deux ans) ; phonétique, morphologie, syntaxe et vocabulaire ; lecture et traduction de textes.
- Étude de textes littéraires modernes et dissertation
- Littérature médiévale en langue démotique
- Littérature et culture grecques modernes
- Lecture critique et commentée de la presse grecque
- Histoire de la Grèce moderne et contemporaine
- Histoire de la langue grecque
- Thème (traduction français-grec)
- Traduction littéraire et traductologie

Organisation de colloques :

- Co-organisatrice du X^e Colloque international des néohellénistes des universités de langue française sur les thèmes : *La réception des auteurs de langue française en Grèce / Le bon usage du système monotonique*, Unité de Grec moderne de l'Université de Genève, 8-10 mai 1986 (en collaboration avec Bertrand Bouvier).

- Co-organisatrice du Colloque international *André Calvos* à l'occasion du bicentenaire de la naissance du poète, Unité de Grec moderne de l'Université de Genève, 18-20 juin 1992 (en collaboration avec Bertrand Bouvier).

- Co-organisatrice du Colloque international de l'Unité de Grec moderne de l'Université de Genève ...*ΠΟΛΑΝΟΥ ΘΕΙΩΝ ΚΑΡΑ...* *Genève et la Grèce moderne*, 21-22 novembre 2003 (en collaboration avec Michel Lassithiotakis et Martha Vassiliadi).

- Co-organisatrice du Colloque international de l'Unité de Grec moderne de l'Université de Genève *Samuel BAUD-BOVY (1906-1986), néohelléniste, ethnomusicologue, musicien*, 24-25 novembre 2006 (en collaboration avec Bertrand Bouvier, Michel Lassithiotakis et Martha Vassiliadi).

Autres activités scientifiques et éditoriales :

- Membre fondateur et présidente de la Société Suisse des Études Néohelléniques de 1997 à 2017 †
(<http://www.eens.ch/>). À ce titre, participation à plusieurs réunions internationales de néo-hellénistes.

- Rédactrice en chef de la revue quadrilingue *Ψηφίδες – Psifidès – Psifidhes – Psifides* (grec, français, allemand, italien) de la Société Suisse des Études Néohelléniques
(<http://www.eens.ch/activites/>).

- Rédactrice en chef des *Cahiers de l'Unité de grec moderne*, publication comportant articles scientifiques et traductions (Centre d'impression de l'Université de Genève, Faculté des Lettres)
(<http://www.unige.ch/lettres/meslo/unites/grecmoderne/publications/cahiers-de-lunite-de-grec-moderne/>).

- Membre fondateur en 1995 et, jusqu'en 2017 †, membre du comité de la Société Européenne des Études Néohelléniques (<http://www.eens.org/>). À ce titre, participation à plusieurs réunions du comité organisées dans des villes européennes.

- Nombreux mandats en tant que membre du comité et présidente de l'Association Gréco-Suisse Jean Gabriel Eynard.

- Co-éditrice des *BOYKOΛEIA : Mélanges offerts à Bertrand Bouvier*, Édition des Belles-Lettres, Genève 1995, 474 p.

- De 1995 à 2000 : Directrice de la collection Archipel de littérature grecque moderne, aux éditions Melchior (Genève / Morges).

- Co-éditrice des Actes du 1^{er} Colloque international de la Société Européenne des Études Néohelléniques, *Ο Ελληνικός Κόσμος ανάμεσα στην Ανατολή και τη Δύση 1453-1981 [Le monde grec entre Orient et Occident 1453-1981]* (2 vol.), éd. Ελληνικά γράμματα, Athènes 1999, 863 p. (vol. I) + 591 p. (vol. II).

- Commissaire de l'exposition *Georges Seféris (1900-1971), lectures et leçons de lieux* (photographies, textes, ouvrages) organisée par la Société Suisse des Études Néohelléniques et la Bibliothèque publique et universitaire de Genève (BPU, actuellement BGE), Espace Ami Lullin de la BPU, 16 octobre 2000-fin avril 2001. L'exposition était accompagnée d'une présentation de la vie et des publications de Georges Seféris dans le Couloir des coups d'œil de la BPU, 16 octobre-16 novembre 2000.

- Co-organisatrice de la manifestation culturelle organisée par l'Unité de Grec moderne et le Bureau de presse de la Mission Permanente de la Grèce auprès de l'Office des Nations Unies à Genève, à l'occasion du centenaire de la naissance de Georges Séféris, Prix Nobel de poésie en 1963, Université de Genève, 28 octobre 2000.

- Jury à la soutenance du mémoire de licence (musicologie) de Manolis Mourtzakis au sujet des archives Samuel Baud-Bovy déposées au Conservatoire de Genève, relatives à la théorie de l'évolution de la chanson populaire grecque, Faculté des Lettres de l'Université de Genève, 2002 (directeur de mémoire : Georges Starobinski).

- Supervision et relecture de la traduction française de l'ouvrage : Maria Beloyanni (texte), Maria Fakidi et Dora Minaïdi (photographies), *Vestiges de la Grèce antique dans leur cadre naturel – 1. L'Attique et les îles*, traduction de Hionia Saskia Petroff, éd. Rossolis, Bussigny 2006, 188 p.

- Jury à la soutenance du mémoire de maîtrise (histoire moderne) de Dimitri Skopelitis et Dimitri Zufferey au sujet de la naissance et de la mise en place de la Grèce moderne dans les années 1770-1843 (époque des Lumières, guerre d'Indépendance et formation de l'État grec), Faculté des Lettres de l'Université de Genève, 2007 (directeur de mémoire : Michel Porret).

- En 2014, correction et évaluation de l'examen d'aptitude des candidat(e)s à la fonction de traducteurs-jurés de la République et Canton de Genève pour la langue grecque.

- Supervision de l'établissement du texte original en français et révision de la traduction grecque d'archives manuscrites et inédites concernant Jean Capodistrias, conservées à l'Institut de littérature russe (Maison Pouchkine) de l'Académie des sciences de Russie à Saint-Pétersbourg (en collaboration avec Bertrand Bouvier). Traduction grecque de Sophia Léonidis, publication de la Société d'étude de l'œuvre de Jean Capodistrias, édition bilingue français-grec (à paraître à Athènes).

- Édition et préface des Actes du Colloque international organisé par l'Unité de Grec moderne en 2006 (en collaboration avec Bertrand Bouvier et Hionia Saskia Petroff) : *Samuel BAUD-BOVY (1906-1986), néohelléniste, ethnomusicologue, musicien*, éd. Droz, coll. Recherches et Rencontres n° 34, Genève 2016 (<http://www.droz.org/fr/6376-9782600047067.html>).

Choix de publications :

1. « Ο "ελληνισμός" του Καβάφη » [« L'"hellénisme" de Cavafis »], Actes du VII^e Congrès international des néohellénistes des universités francophones (Paris 19-20 mai 1983), Publications Langues'O, Paris 1984, p. 167-209.
2. « Improvisateurs chypriotes : une journée avec les poètes populaires des Kokkinochoria » (en collaboration avec Bertrand Bouvier), *Contribution de Chypre à la civilisation néo-hellénique*, Actes du VIII^e Congrès international des néohellénistes des universités francophones (Montpellier 10-12 mai 1984), Montpellier 1986, p. 22-34.
3. « Ο Σολωμός των "Στοχασμών" » [« Solomos dans ses "Réflexions" »], revue *Διαβάζω* n° 213, Athènes 12 avril 1989, p. 73-84.
4. « Paesaggi dell'infanzia : la guerra come "limes" nell'opera di Christòforos Milionis » [« Paysages de l'enfance : la guerre comme "limes" dans l'œuvre de Christophoros Milionis »], Actes du Congrès international *Le letterature di frontiera : per una cultura della Pace* (Trieste septembre 1990), revue *Letterature di Frontiera – Littératures Frontalières*, année I, n° 2, éd. Bulzoni, Rome juillet-décembre 1991, p. 177-189.
5. « Μεταπολεμική λογοτεχνία. Η κατάθεση του Χριστόφορου Μηλιώνη » [« Littérature de l'après-guerre : le témoignage de Christophoros Milionis »], *La littérature grecque de l'après-guerre. Thématique et formes d'écritures*, Actes du XII^e Colloque international des néohellénistes des universités francophones (Strasbourg 3-5 mai 1990) [la couverture et la page de titre portent l'indication erronée « XI^e Colloque... »], Paris-Inalco 1992, p. 113-123.
6. « Τέσσερα ποιήματα του Γιώργου Σεφέρη » [« Quatre poèmes de Georges Sféris »], *Μίκης Θεοδωράκης: Επιφάνια, Μαουτχάουζεν, Το Άξιον Εστί* [*Mikis Théodorakis: Ériphania, Mauthausen, Axion Esti*], volume publié à l'occasion du concert donné en 1993 à l'odéon d'Hérode Atticus (Athènes), éd. de la Radio Télévision Grecque (EPT), Athènes 1993, p. 28-31.
7. « La charte de la typographie grecque », *Print* n° 17, Zurich 1993, p. 30-31.
8. « Ο ιερομόναχος Διονύσιος και οι *Ελεύθεροι Πολιορκισμένοι*. Παρατηρήσεις πάνω στο Α' σχέδιο » [« Le hiéromoine Dionysios et les *Libres Assiégés* de Solomos. Quelques observations sur le premier projet de l'œuvre »], *ΒΟΥΚΟΛΕΙΑ : Mélanges offerts à Bertrand Bouvier*, Édition des Belles-Lettres, Genève 1995, p. 293-302 (version remaniée d'une communication prononcée en grec lors de la *Rencontre de Zante sur la Littérature néohellénique : Dionysios Solomos (1798-1857)* [*Συνάντηση στη Ζάκυνθο για τα Νεοελληνικά Γράμματα: Διονύσιος Σολωμός (1798-1857)*]), organisée par le Ministère

- grec de la Culture (ΥΠΠΟ) ; cette étude a été republiée ultérieurement dans les Actes de la Rencontre, parus sous le titre : 2 + 7 *Εισηγήσεις για το Διονύσιο Σολωμό* [2 + 7 *communications à propos de Dionysios Solomos*], éd. Περίπλους / ΥΠΠΟ, Athènes 1997, p. 69-75).
9. Collaboration au *Φρασεολογικό λεξικό της νέας ελληνικής – Dizionario fraseologico del greco moderno* [Dictionnaire phraséologique du grec moderne], Ekkehard W. Bornträger, éd. Phoibos, Vienne 1995.
 10. « Για τους ποιητάρηδες της Κύπρου » [« Les poètes-improvisateurs populaires de Chypre »], *La langue, la littérature, l'histoire et la civilisation chypriotes*, Actes du XIII^e Colloque international des néohellénistes des universités francophones (Nancy 13-15 mai 1993), Besançon 1995, p. 252-258.
 11. Louis Gaulis, *Six poèmes pour Chypre – Έξι ποιήματα για την Κύπρο*, traduction grecque d'Anastasia Danaé Lazaridis, revue *Σημείο* n° 3, Nicosie (Chypre) 1995, p. 30-37.
 12. « Τα νεοελληνικά γράμματα στην Ευρώπη » [« Les Lettres grecques modernes en Europe »], *Οι νεοελληνικές σπουδές στην Ευρώπη* [Les études néohelléniques en Europe], Actes de la Rencontre des néohellénistes européens (Athènes 31 mars-4 avril 1995), éd. du Ministère grec de la Culture (ΥΠΠΟ), Athènes 1996, p. 379-383.
 13. Préface de *Grand-mère Athènes* de Costas Tachtsis (trad. Farid Emam), éd. Melchior, coll. Archipel, Genève 1996, p. 7-19.
 14. « Μα ποιός ήταν ο Καβάφης; », revue *Aéridès* n° 2, mars 1996, p. 44-48 (première version parue dans la revue *Periplous* de l'association Minerva, vol. 3, Genève mars 1984). « Mais qui était Cavafis ? », version française parue dans *Aéridès* n° 3 (trad. Hervé Genoud), Genève automne 1996, p. 81-85.
 15. « Le voyage au Mont-Athos d'Antonin Proust », *Voyage dans l'espace grec et voyageurs européens en Grèce du XV^e au XX^e siècle*, Actes du XIV^e Colloque international des néohellénistes des universités francophones (Rennes 18-20 mai 1995), Rennes 1997, p. 207-217.
 16. « Ανέκδοτο σύγγραμμα του Ιακωβάκη Ρίζου Νερουλού » [« Un ouvrage inédit de Jacovaky Rizo Néroulos »] (en collaboration avec Bertrand Bouvier), *Ο Ελληνικός Κόσμος ανάμεσα στην Ανατολή και τη Δύση 1453-1981* [Le monde grec entre Orient et Occident 1453-1981], Actes du 1^{er} Colloque international de la Société Européenne des Études Néohelléniques (Berlin 2-4 octobre 1998), éd. Ελληνικά γράμματα, Athènes 1999, vol. 2, p. 51-63.

17. « Calvos et Solomos face à Byron », *Mélanges offerts à Astérios Argyriou*, L'Harmattan, Paris 2000, p. 193-231 (version française remaniée et complétée de la communication prononcée en grec lors du Colloque international *André Calvos* organisé à Genève par l'Unité de Grec moderne en 1992, dont les actes n'ont pas été publiés).

18. Préface du *Journal de bord I, II, III* de Georges Sféris (trad. Vincent Barras), éd. Melchior, coll. Archipel, Genève 2000, p. 9-13.

19. « Γ. Σεφέρη, Πάντα πλήρη θεών: για μια σκηνοθεσία του πανάρχαιου μύθου » [« G. Sféris, *Tout est rempli de dieux* : pour une mise en scène du mythe immémorial »], *Le sentiment religieux dans la littérature néo-grecque*, Actes du XVI^e Colloque international des néohellénistes des universités francophones (Strasbourg 27-29 mai 1999), Paris-Inalco 2001, p. 265-279.

20. « Μετάφραση και αυτογνωσία: η περίπτωση του Κωστή Παλαμά » [« Traduction et connaissance de soi : le cas de Costis Palamas »], *Γλωσσομεταφραστικά σύμμεικτα. Μνήμη Γιάνγκου Σιώτη [Linguistique et traductologie. Mélanges publiés à la mémoire de Yangos Siotis]*, Athènes 2002, p. 149-165 (version remaniée et complétée de la communication prononcée en grec lors du Colloque international *La réception des auteurs de langue française en Grèce / Le bon usage du système monotonique* organisé à Genève par l'Unité de Grec moderne en 1986, dont les actes n'ont pas été publiés).

21. « "Σε ούλα τα πάντα είναι χόρταση και δέν είναι χόρταση": η φρονημάδα της μέθης στο διήγημα *Τρελή βραδιά* του Αλέξανδρου Παπαδιαμάντη » [« La sagesse de l'ivresse dans la nouvelle *Folle nuit* d'Alexandre Papadiamandis »], *La vigne et le vin dans la langue et la littérature néo-helléniques*, Actes du XVII^e Colloque international des néohellénistes des universités francophones (Dijon 10-12 mai 2001), Publications Langues'O, Paris 2003, p. 359-373.

22. Eugenio Montale, *Κόκκαλα σουπιάς [Ossi di seppia] (II) – Μεσόγειος [Mediterraneo] (IV)*, traduction grecque : Anastasia Danaé Lazaridis, revue *Υλαντρον* n° 4, Nicosie (Chypre) mai 2003, p. 36-37.

23. Andréas Calvos : *Odes* / Georges Sféris : *Santorin – Rêve – Hélène – Sur scène, IV / Odysséas Élytis : Orientations*, vol. bilingue, traduction française de poèmes mis en musique par Ilias Andriopoulos réalisée par l'Atelier de traduction littéraire de l'Unité de Grec moderne (Université de Genève) sous la direction d'Anastasia Danaé Lazaridis, éd. du Ministère grec de la Presse et des Médias, représenté par le Bureau de Presse de la Mission Permanente de la Grèce auprès de l'Office des Nations Unies à Genève, Genève automne 2003, 97 p.

24. « Ελισάβετ Μουτζάν-Μαρτινέγκου (1801-1832): η παλαιά βάρβαρος γνώμη και η διαμόρφωση της ατομικής συνείδησης στα Επτάνησα, στις αρχές του 19^{ου} αιώνα » [« Elisabeth Moutzan-Martinengou (1801-1832) : l'antique usage barbare et la formation de la conscience individuelle en Heptanèse au début du XIX^e siècle »], *Η Ελλάδα των νησιών απο τη Φραγκοκρατία ως σήμερα [La Grèce des îles, de la domination franque à aujourd'hui]*, Actes du 2^e Colloque international de la Société Européenne des Études Néohelléniques (Réthymnon 10-12 mai 2002), éd. Ελληνικά γράμματα, Athènes 2004, vol. 1, p. 209-226.
25. « Corps angélique ou corps démoniaque ? Splendeur et misère de la corporéité dans l'œuvre de Denis Solomos », *Le corps dans la langue, la littérature, l'histoire, les arts et les arts du spectacle*, Actes du XVIII^e Congrès des néohellénistes des universités francophones (Nanterre 15-17 mai 2003), éd. de la Société Culturelle Néo-Hellénique, Paris 2005, p. 409-420.
26. « À l'ombre d'Homère ? La jeune poésie grecque de Dionysios Solomos », *κορυφαίω άνδρί. Mélanges offerts à André Hurst*, éd. Droz, coll. Recherches et Rencontres, Genève 2005, p. 167-190.
27. « Jeux du double et du miroir dans *La Femme de Zante* de Dionysios Solomos », *Ο διuισμός στη νεοελληνική λογοτεχνία – Le double dans la littérature néo-hellénique*, Actes du XIX^e Colloque international des néohellénistes des universités francophones (Nancy 23-25 mai 2005), éd. Praxandre, coll. Lapithos, Besançon avril 2006, p. 350-375.
28. « *Splendeur et misères, larmes et joie* : la ville de Constantinople vue par Gérard de Nerval », *Constantinopla. 550 años de su caída – Κωνσταντινούπολη. 550 χρόνια απο την άλωση [Constantinople. 550 ans depuis la prise de la ville]*, Actes du Colloque organisé par le Centre d'Études Byzantines, Néohelléniques et Chypriotes de Grenade, L'Université de Grenade et la Société Européenne des Études Néohelléniques (Grenade 4-6 décembre 2003), Grenade 2006, vol. 3, p. 343-365.
29. *Οι Έλληνες στη Διασπορά (15^{ος}-21^{ος} αι.) [Les Grecs de la Diaspora (XV^e-XXI^e siècle)]*, 2^e section : « Τα μεγάλα κέντρα του Απόδημου Ελληνισμού σήμερα » [« Les grands centres de la Diaspora grecque aujourd'hui »], chapitre 7 : « Ελβετία » [« Suisse »] (en collaboration avec Bertrand Bouvier), éd. du Parlement grec, Athènes 2006, p. 150-153.
30. Compte rendu de la publication : Georges Vizyinos, *Sortilèges et malélices*, traduction de Gilles Decorvet (La Différence, Paris 2003), *Cahiers Balkaniques* n° 35, Paris-Inalco 2006, p. 255-257.

31. « Μορφές του επανησιακού Διαφωτισμού: ο Ερμάννος Λούντζης, η αυτοβιογραφία και η διερεύνηση των λογοτεχνικών ειδών » [« Figures des Lumières en Heptanèse : Ermannos Lountzis, l'autobiographie et l'exploration des genres littéraires »], *Ο ελληνικός κόσμος ανάμεσα στην εποχή του Διαφωτισμού και στον εικοστό αιώνα [Le monde grec entre l'époque des Lumières et le XX^e siècle]*, Actes du 3^e Colloque international de la Société Européenne des Études Néohelléniques (Bucarest 2-4 juin 2006), éd. Ελληνικά γράμματα, Athènes 2007, vol. 1, p. 229-247.
32. « Νεοελληνική λογοτεχνία και λογοτεχνική μετάφραση: ώρα απολογισμών ή σχεδιασμών; » [« Littérature grecque moderne et traduction littéraire : bilans ou projets d'avenir ? »], *1^ο Παγκόσμιο Συνέδριο Νεοελληνικών Σπουδών – Αθήνα 3-5 Ιουλίου 2008, Μέγαρο Μουσικής Αθηνών. Γραπτές εισηγήσεις [1^{er} Congrès mondial des Études néohelléniques – Athènes 3-5 juillet 2008, Palais de la Musique d'Athènes. Communications écrites]*, organisation : Ville d'Athènes et Société Européenne des Études Néohelléniques, p. 33-38.
33. « "(...) δέν οράς το όριο, το ατμίζον χάος και τα σούσφα τα αεροπόρα; Θέλεις να χαθούμε όλοι;" Frontières mouvantes et péril en la demeure dans l'*Histoire des métamorphoses* de Yannis Pannou (1998) », *Απο το ένα στο άλλο σύνορο: τάσεις φυγής, λύσεις συνέχειας στον νεοελληνικό κόσμο – D'une frontière à l'autre : mouvements de fuites, mouvements discontinus dans le monde néo-hellénique*, Actes du XX^e Colloque international des néohellénistes des universités francophones (Lille 24-26 mai 2007), éd. Γαβριηλίδης-Presses universitaires du Septentrion, Athènes-Lille 2009, p. 447-464.
34. « Un cours de littérature grecque moderne à Genève : Jacovaky Rizo Néroulos et le philhellénisme genevois », *Ψηφίδες – Psifidès* n° 1, Publication de la Société Suisse des Études Néohelléniques, Genève juin 2010, p. 9-35 (version initiale parue dans le catalogue de l'exposition du Musée Voltaire *Grèce 1770-1844. Lumières et Liberté*, Genève mars 2009, p. 87-113 ; ces deux textes constituent chacun une version remaniée et complétée de la communication prononcée en français lors du Colloque international *ΡΟΔΑΝΟΥ ΘΕΙΟΝ ΚΑΡΑ... Genève et la Grèce moderne* organisé à Genève par l'Unité de Grec moderne en 2003, dont les actes n'ont pas été publiés).
35. « Ρετίφ ντε λα Μπρετόν και Ρήγας Βελεστινλής: ταυτότητες μιας αισθηματικής αγωγής » [« Restif de la Bretonne et Rigas Vélestinlis : identités d'une éducation sentimentale »], *Ταυτότητες στον ελληνικό κόσμο (απο το 1204 έως σήμερα) [Identités dans le monde grec (de 1204 à aujourd'hui)]*, Actes du 4^e Colloque international de la Société Européenne des Études Néohelléniques (Grenade 9-12 septembre 2010), édition électronique, vol. 4, p. 343-359.
http://www.eens.org/wordpress/wp-content/uploads/2012/05/Identities-in-the-Greek-world-Granada-2010-Congress-Vol_4-2011-isbn_978-960-99699-6-31.pdf

36. « Elisabeth Moutzan Martinengou et Ermannos Lountzis : deux projets autobiographiques à Zante au XIX^e siècle, ou comment se déclinent les identités masculin/féminin sur une petite île grecque », *Masculin Féminin dans la langue, la littérature et l'art grecs modernes*, Actes du XXI^e Colloque international des néo-hellénistes des universités francophones (Lyon 28-30 mai 2009), Lyon 2011, p. 85-104.
37. « Un étrange banquet méta-panta-physique, ou devinez qui vient dîner ce soir... : les tribulations du sujet dans l'*Histoire des métamorphoses* de Yannis Panou », *AutoBioPhagies*, May Chehab & Apostolos Lambropoulos (dir.), éd. Peter Lang, Berne 2011, p. 103-117 (version remaniée d'une communication prononcée lors du Colloque international *AutoBioPhagies* organisé par le Département d'Études françaises et de Langues modernes de l'Université de Chypre, Nicosie 31 octobre-2 novembre 2008).
38. « Ο Σεφέρης, η Κύπρος και ο Δάντης: παρατηρήσεις στο ποίημα "Ο Δαίμων της πορνείας" (*Ημερολόγιο καταστρώματος, Γ'*) » [« Georges Sféris, Dante et Chypre : quelques remarques au sujet du poème "Le démon de la luxure" (*Journal de bord, III*) »], Actes du 4^e Colloque international de la Société des Études Chypriotes (Nicosie 29 avril-3 mai 2008), Nicosie 2012, vol. 3, p. 385-398.
39. Jacovaky Rizo Néroulos, *Analyse raisonnée de l'ouvrage intitulé Charte Turque / Ιακωβάκη Ρίζου Νερούλου, Κριτική ανάλυση του συγγράμματος που επιγράφεται Τουρκική Χάρτα*, établissement du texte, traduction grecque, édition scientifique et introduction (en collaboration avec Bertrand Bouvier), éd. de l'Institut culturel de la Banque nationale de Grèce (MIET), Athènes 2013, 356 p.
40. Traduction française de la nouvelle de Yorgos Ioannou *Thaurokathapsies* (en collaboration avec Hionia Saskia Petroff), *Hétérographe : revue des homolittératures ou pas* : n° 10, Lausanne automne 2013, p. 16-19.
41. « Τάλαρα, κολονάτα, τσεκίνια και πεντάρες: σολωμικές κληρονομίες » [« *Talara, colonata, tsekinia et pentarès* : héritages solomiens »], *Η λάμψη του χρήματος στη νεοελληνική λογοτεχνία. Απο την Κρητική Αναγέννηση στην αυγή του 21^{ου} αιώνα [L'éclat de l'argent dans la littérature grecque moderne. De la Renaissance Crétoise à l'aube du XXI^e siècle]*, Yorgos P. Réphanis (dir.), éd. de la Fondation Costas et Éléni Ouranis, Athènes 2014, p. 247-261.
42. « Quelles élites pour quel peuple dans les îles Ioniennes au début du XIX^e siècle ? Quelques réflexions à la lecture de l'Éloge de Foscolo (1827) de Dionysios Solomos et de sa Correspondance (1816-1856) », *Les élites grecques modernes, XVIII^e-XX^e siècle : identités, modes d'action, représentations*, Actes du XXIII^e Colloque international des néo-hellénistes des universités francophones, Inalco (Paris 27-29 juin 2013), *Cahiers Balkaniques* n° hors-série 2015, Paris-Inalco 2015, p.145-157.
Édition électronique <https://ceb.revues.org/5642>

43. « "...απο τα κόκκαλα βγαλμένοι"; Α. Κάλβος, Δ. Σολωμός, Ι. Ρίζος Νερουλός: Φαναριώτες και Επτανήσιοι στη δίνη της κρίσιμης επαναστατικής δεκαετίας (1820-1830) » [« "...surgis des ossements sacrés des Grecs" ? A. Calvos, D. Solomos, J. Rizo Néroulos : Phanariotes et Heptanésiens dans la tourmente de la décennie révolutionnaire décisive (1820-1830) »], *Συνέχειες, ασυνέχειες, ρήξεις στον ελληνικό κόσμο (1204-2014). Οικονομία, κοινωνία, ιστορία, λογοτεχνία [Continuités, discontinuités, ruptures dans le monde grec (1204-2014). Économie, société, histoire, littérature]*, 5^e Colloque international de la Société Européenne des Études Néohelléniques (Thessalonique 2-5 octobre 2014), édition électronique, vol. 2, p. 821-838.
http://www.eens.org/EENS_congresses/2014/books/tomo2.pdf
44. Traduction française de la nouvelle de Ménis Koumandaréas *Les Sonnailles* (en collaboration avec Hionia Saskia Petroff), *Desmos*, revue publiée par l'Association des Amitiés gréco-suisse de Lausanne et l'Association gréco-suisse Jean-Gabriel Eynard de Genève, n° 48, Lausanne-Genève novembre 2015, p. 31-36.
45. « Samuel Baud-Bovy, *Poésie de la Grèce moderne* », communication prononcée dans le cadre du Colloque international organisé par l'Unité de Grec moderne en 2006 : *Samuel BAUD-BOVY (1906-1986), néohelléniste, ethnomusicologue, musicien*, éd. Droz, coll. Recherches et Rencontres n° 34, Genève 2016, p. 33-46.
46. « Στο κάτοπτρο του Ugo Foscolo: Διονυσίου Σολωμού απόλογοι » [« Au miroir d'Ugo Foscolo : apologues de Dionysios Solomos »], Colloque international à la mémoire de Stylianos Alexiou, Université de Crète, Héraklion-Réthymnon 14-16 novembre 2014 (à paraître).
47. « Comment nourrir une héroïne ? Sémiotique de la nourriture dans le roman *Ersi* (1922) de G. Drosinis et *Le roman de Madame Ersi* (1952-1966) de N. G. Pentzikis », *Manger en Grèce*, XXIV^e Congrès pluridisciplinaire des néohellénistes francophones (Strasbourg 27-29 mai 2015), *Cahiers Balkaniques* n° hors-série 2016, Paris-Inalco 2016. Édition électronique (mise en ligne : 16 mars 2017) <https://ceb.revues.org/6449>.
48. « Genève et la Grèce : un dialogue par-delà le temps et l'espace », conférence donnée le 7 décembre 2012 à l'Université de Genève (à paraître en 2018 dans une plaquette réunissant plusieurs études sur la langue et la culture grecques modernes, ainsi que sur leur enseignement à Genève et en Suisse).

49. « Bref historique de l'Unité de Grec moderne et du Legs Lambrakis – Faculté des Lettres de l'Université de Genève », *Cahiers de L'Unité de grec moderne* I, 1, Genève décembre 2016, p. 3-11.
50. Alexandre Papadiamandis, *Folle nuit*
 - Traduction collective de la nouvelle réalisée par l'Atelier de traduction littéraire de l'Unité de Grec moderne sous la direction d'Anastasia Danaé Lazaridis, remaniée par A. D. Lazaridis et Hionia Saskia Petroff.
 - Version française, traduite et complétée par H. S. Petroff, de l'étude parue en grec dans les Actes du XVII^e Colloque international des néohellénistes des universités francophones (cf. ci-dessus n° 21) : A. D. Lazaridis, « "De tout on peut avoir son soûl ou pas du tout" : la sagesse de l'ivresse dans la nouvelle *Folle nuit* d'Alexandre Papadiamandis ».
Cahiers de L'Unité de grec moderne I, 1, Genève décembre 2016, p. 12-54.
51. Traduction française de la nouvelle de Yorgos Ioannou *Les serpents d'eau* (en collaboration avec Hionia Saskia Petroff), *Cahiers de L'Unité de grec moderne* I, 1, Genève décembre 2016, p. 56-66.
52. Traduction française de la nouvelle de Chrysoxéni Prokopaki *Long manteau blanc* (en collaboration avec Hionia Saskia Petroff), Paulette Éditrice, Lausanne juillet 2017, 84 p.
53. Anthologie de textes littéraires grecs (nouvelles et poèmes), traduction française réalisée par les participants à l'Atelier de traduction littéraire de l'Unité de Grec moderne, sous la direction d'Anastasia Danaé Lazaridis (à paraître à Genève en 2018).

Communications inédites et conférences :

Les conférences portant sur différents aspects de la culture et de la littérature grecques modernes qui ont été prononcées dans le cadre des activités d'associations grecques et philhellènes de Genève, de Suisse romande, de France et d'Italie, ainsi qu'au Collège de Genève, ne figurent pas dans cette liste.

Pour les conférences et les communications publiées ou en cours de publication, voir la rubrique précédente.

- « L'enseignement du pronom personnel », VI^e Congrès international des néohellénistes des universités francophones, Aix-en-Provence 6-8 mai 1982. Les Actes n'ont pas été publiés.
- « Ο Παλαμάς μεταφραστής γαλλικών ποιημάτων » [« Palamas traducteur de poèmes français »], X^e Colloque international des néohellénistes des universités de langue française organisé par l'Unité de Grec moderne de l'Université de Genève, sur les thèmes : *La réception des auteurs de langue française en Grèce* et *Le bon usage du système monotonique*, Genève 8-10 mai 1986. Les Actes n'ont pas été publiés.
- « Ο Σολωμός μεταφραστής » [« Solomos traducteur »], *Le problème de la traduction*, XI^e Colloque international des néohellénistes des universités francophones, Barcelone 7-9 mai 1987. Les Actes n'ont pas été publiés.
- « Ο Βύρωνας του Κάλβου και του Σολωμού » [« Byron sous la plume de Calvos et de Solomos »], Colloque international André Calvos organisé par l'Unité de Grec moderne de l'Université de Genève, 18-20 juin 1992. Les Actes n'ont pas été publiés.
- « La littérature grecque moderne et la traduction littéraire », Colloque international organisé par le Département de Littérature française de l'Université d'Athènes, mai 1994. Les Actes n'ont pas été publiés.
- « Η Επτανησιακή λογοτεχνία » [« La littérature de l'Heptanèse »], *Autour de la langue grecque moderne*, XV^e Colloque international des néohellénistes des universités francophones, Paris 29-31 mai 1997.
- « Οι νεοελληνικές σπουδές στην Ελβετία » [« Les études néohelléniques en Suisse »], Rencontre des néohellénistes d'Europe, d'Amérique et d'Australie & Nouvelle-Zélande organisée par le Ministère grec de la Culture (ΥΠΠΟ), Athènes 1999.
- « Regards croisés sur deux siècles de littérature grecque moderne (du XIX^e siècle à nos jours) » (conférence), Cercle des dirigeants d'entreprises (CDE), Genève 25 janvier 2002.
- « Τα νέα ελληνικά στο Πανεπιστήμιο της Γενεύης και στην Ελβετική Συνομοσπονδία: παρούσα κατάσταση και προτάσεις για το μέλλον, στα πλαίσια των ευρωπαϊκών ακαδημαϊκών εξελίξεων » [« Le grec moderne à l'Université de Genève et dans la Confédération helvétique : situation actuelle et propositions pour l'avenir, dans le cadre de l'évolution du système académique européen »], Conférence des représentants des études néohelléniques dans les Universités européennes, américaines et australiennes, avec les Instances officielles grecques (Ministère de la Culture, ΥΠΠΟ), organisée à l'occasion de la Réunion des président(e)s des Sociétés locales membres de la Société Européenne des Études Néohelléniques, Thessalonique 20-24 mars 2003.

- « Un cours de littérature grecque moderne à Genève : Jacovaky Rizo Néroulos et le philhellénisme genevois », ...*ΠΟΛΙΤΑΝΟΥ ΘΕΙΟΝ ΚΑΡΑ...* *Genève et la Grèce moderne*, Colloque international organisé par l'Unité de Grec moderne de l'Université de Genève, 21-22 novembre 2003. Les Actes n'ont pas été publiés.

- « L'émergence de la Grèce moderne : comment a-t-on conjugué l'héritage du passé avec la réalité du XIX^e siècle ? » (conférence, sur invitation de l'Ambassade de Grèce), Cercle diplomatique de Berne, Résidence de l'Ambassade de Grèce, Berne 27 avril 2004.

- « Georges Séféris (1900-1971) et Odysseas Élytis (1911-1996) » (conférence), *Trois poètes de la Grèce moderne. De la vision d'une patrie renaissante à la conquête de la modernité européenne : itinéraires d'Andréas Calvos, Georges Séféris et Odysseas Élytis*, soirée organisée par l'Unité de Grec moderne de l'Université de Genève et le Bureau de Presse de la Mission Permanente de la Grèce auprès de l'Office des Nations Unies à Genève, Société de Lecture, Genève 27 mai 2004.

- « L'impossible émancipation d'une femme de lettres de l'Heptanèse au début du XIX^e siècle : le cas d'Elisabeth Moutzan-Martinengo (1801-1832) » (conférence), Université du troisième âge, Genève 23 février 2005.

- « Elisabeth Moutzan-Martinengou (1801-1832), une femme de lettres des îles Ioniennes » (conférence), Cercle des Amitiés internationales (Rencontres du lundi), Villa Rigot, Genève 30 avril 2007.

- « Rigas et son *École des amants délicats* : les Lumières grecques et les enjeux d'une éducation sentimentale » (conférence), cycle de conférences *Nuits des Délices*, dans le cadre de l'exposition *Grèce 1770-1844 : Lumières et Liberté*, Musée Voltaire, Genève 25 juin 2009.

- « Jacovaky Rizo Néroulos : historien de la Grèce moderne », *Hellénisme : ruptures et continuité*, XXII^e Colloque international des néohellénistes des universités francophones, Montpellier 26-28 mai 2011. Les Actes n'ont pas été publiés.

- « La poésie d'Odysseas Élytis » (conférence), soirée poétique et musicale *Hommage à Odysseas Élytis*, Muséum d'Histoire naturelle, Genève 18 novembre 2011.

- « Genève et la Grèce : un dialogue par-delà le temps et l'espace » (conférence), soirée en mémoire du professeur Michel Lassithiotakis, Université de Genève 7 décembre 2012.

- Présentation historique et animation de la rencontre-débat avec le cinéaste Olivier Zuchuat, à propos de son film *Comme des lions de pierre à l'entrée de la nuit* sur les prisonniers politiques internés dans l'île de Macronissos lors de la guerre civile en Grèce, Université de Genève 8 mars 2013.

- Séminaire-débat *Dionysios Solomos (1798-1857), poète transnational*, donné par Constanze Güthenke (Université de Princeton), Anastasia Danaé Lazaridis (Université de Genève) et Ekkehard W. Borntraeger (Universités de Genève et de Fribourg), Université de Genève 17 mai 2013.

- Communication sur l'histoire de la chaire et les études de grec moderne à l'Université de Genève prononcée le 11 août 2013 à Vourgaréli (Épire, Grèce), sur invitation des autorités locales, dans le cadre des manifestations scientifiques et culturelles données à la mémoire de Christos Lambrakis, dont le legs en 1927 a permis la création de l'enseignement de langue et littérature grecques modernes à la Faculté des Lettres de l'Université de Genève.

- « La poésie de Constantin P. Cavafis » (conférence), soirée poétique et musicale *Hommage à Constantin P. Cavafis*, Université de Genève 29 octobre 2013.
Conception et organisation de l'événement, choix des poèmes et traduction française : Anastasia Danaé Lazaridis.

- « De quelques déclinaisons de la notion de "crise" en langue grecque », communication prononcée lors de la 2^e journée d'études MESLO-ESTAS, *La crise : glissement, secousses, faille, répliques*, Faculté des Lettres de l'Université de Genève, 19 février 2016.

- Dialogue littéraire en public avec l'écrivain grec Christos Chomenidis, invité à évoquer son œuvre à l'Unité de Grec moderne, Faculté des Lettres de l'Université de Genève, 9 décembre 2016.

Activités scientifiques et culturelles de l'Unité de Grec moderne :

- Depuis 1981, organisation et co-organisation de plusieurs voyages d'études en Grèce, à Constantinople, à Chypre et en Italie du Sud (années 1980) ; de nombreuses conférences de néohellénistes et d'auteurs grecs à l'Université de Genève ; de visites d'expositions thématiques sur l'art grec (icônes, peinture, monde hellénique, etc.) dans les musées romands ; d'un cycle de projection de films et documentaires grecs ou consacrés à un aspect de l'hellénisme moderne ; de soirées culturelles concernant la Grèce ; de la sortie estivale annuelle de l'Unité (activités prioritairement destinées aux étudiants, ainsi qu'aux auditeurs libres).

Tables rondes et autres interventions publiques dans le domaine de la culture et de la connaissance de la Grèce moderne :

- Participation à une table ronde sur la littérature grecque moderne lors des manifestations culturelles « Les Belles Étrangères » consacrées à la Grèce (Centre national du livre, Ministère français de la Culture), Paris 1990.
- Collaboration à la conception et à la mise sur pied du pavillon grec ainsi qu'à l'organisation des événements littéraires et culturels prévus dans ce cadre, présentation de plusieurs auteurs grecs et participation à une table ronde sur la littérature grecque moderne au Salon du livre et de la presse de Genève, où la Grèce est hôte d'honneur, Palexpo Genève 4-9 mai 1993.
- Soirée poésie : Cavafis – Sikelianos – Élytis – Séféris (lecture en grec et en français), choix des poèmes et présentation des poètes : Anastasia Danaé Lazaridis, Semaines multiculturelles de la Villa Dutoit : « De la Grèce antique à la Grèce moderne », Genève 16 novembre 1996.
- Participation à une table ronde organisée par le Collège de Genève sur la pièce et la représentation des *Phéniciennes* d'Euripide par la troupe de théâtre des Grecs de Genève, en présence de Nicos Chourmouziadis, traducteur de la pièce en grec moderne, Genève 18 novembre 2002.
- Collaboration à la conception et à la mise sur pied du pavillon grec au Salon du livre et de la presse, où la Grèce est hôte d'honneur, Palexpo Genève 30 avril-4 mai 2003 :
 - Participation à la conférence de presse avant l'ouverture du Salon du livre.
 - Organisation des rencontres publiques des auteurs grecs invités, avec la collaboration des étudiants de l'Unité de Grec moderne.
 - Présentation de l'œuvre de Christos Chomenidis et discussion publique avec l'auteur.
 - Présentation de l'œuvre de Ioanna Karystiani et discussion publique avec l'auteur.
 - Participation aux émissions de la Radio Suisse Romande, en direct de Palexpo, sur les auteurs grecs présentés et présents au Salon du livre.
- Participation à une table ronde organisée par le CAC Voltaire et l'Unité de Grec moderne sur l'œuvre de l'auteur grec Georges Vizyinos, à l'occasion de la projection du film de Lakis Papastathis inspiré de la nouvelle *L'unique voyage de sa vie*, cinéma du CAC Voltaire, Genève 1^{er} mai 2003.

- Co-organisation de la soirée *Trois poètes de la Grèce moderne. De la vision d'une patrie renaissante à la conquête de la modernité européenne : itinéraires d'Andréas Calvos, Georges Seféris et Odysseas Élytis* (en collaboration avec le Bureau de Presse de la Mission Permanente de la Grèce auprès de l'Office des Nations Unies à Genève), Société de Lecture, Genève 27 mai 2004.

- Participation à une table ronde sur l'œuvre de Georges Haldas en présence de l'auteur, à l'occasion de la projection en avant-première de son entretien avec Jean-Philippe Rapp intitulé *L'état de poésie* (Télévision Suisse Romande, série « Grands entretiens », diffusion le 7 janvier 2005), Université de Genève, automne 2004.

- Participation en tant que représentante de l'Unité de Grec moderne (UNIGE) à une table ronde sur le dialecte grec et l'identité culturelle du Salento, à l'occasion de la projection du documentaire de Mirko Bischofberger *Imesta griki – siamo greci. Mémoires de la langue grecque en Italie du Sud* (en présence du réalisateur), Foyer de la Grange de Dorigny, Lausanne 3 juillet 2009.

- Collaboration à l'organisation de l'exposition *Grèce 1770-1844 : Lumières et Liberté*, ainsi que du cycle de conférences « Nuits des Délices », Musée Voltaire, Genève 20 mars-26 septembre 2009.

- Intervention à la Radio Télévision Suisse (RTS, La 1ère) lors de l'émission radiophonique *Un dromadaire sur l'épaule* consacrée à l'actualité grecque, Genève 10 décembre 2009.

- Participation à une table ronde sur la pièce *Zorba* d'après Nikos Kazantzaki (à l'issue de la représentation), production du Théâtre en Cavale, Théâtre Pitoëff, Genève 6 octobre 2010.

- Intervention à la Radio Télévision Suisse (RTS, La 1ère) lors de l'émission radiophonique *Forum* : « La crise grecque vue par des ressortissants grecs de Suisse », Genève 21 juin 2011.

- Intervention à la Radio Télévision Suisse (RTS, La 1ère) lors du journal radiophonique *Le 12h30* au sujet de la crise et du travail en Grèce, Genève 29 juin 2011.

- Intervention à la Radio Télévision Suisse (RTS, La 1ère) lors de l'émission radiophonique *Émission spéciale info* au sujet des élections législatives grecques, Genève 17 juin 2012.

- Participation en tant que représentante de l'Unité de Grec moderne (UNIGE) à une table ronde avec Jean-Michel Adam (UNIL, CLE), Ute Heidmann (UNIL, CLE), Benoît Turquety (UNIL, Histoire et esthétique du cinéma), Loreto Nuñez (UNIL, CLE) et Myriam Olah (UNIL, CLE) sur le thème : « Interaction entre textes poétiques et images cinématographiques et sur la généricité du film d'Olivier Zuchuat *Comme des lions de pierre à l'entrée de la nuit* » (en présence du réalisateur, avec projection du film). Centre de recherche en langues et littératures européennes comparées (CLE) de l'Université de Lausanne, Bibliothèque cantonale et universitaire de Lausanne (Unithèque) 19 mai 2014.

- Présentation du film d'Olivier Zuchuat *Comme des lions de pierre à l'entrée de la nuit*, et participation au débat sur le contexte historique et l'existence des camps de prisonniers politiques dans l'île de Macronissos (1947-1951) et leurs échos littéraires, à l'issue de la projection : septième édition de la manifestation « Mémoires blessées », Théâtre Saint-Gervais, Genève 29 janvier 2015.

- Participation à la table ronde « Ce que notre civilisation doit à la Grèce » (en italien), avec Ersi Sotiropoulou et Cristiano Castelletti, animée par Raffaella Jelmini-Barazzoni et Roberto Antonini, *Le livre sur les quais*, Morges 5 septembre 2015. Radiodiffusion en direct dans l'émission *Moby Dick*, Radiotelevisione svizzera (RSI).

- Participation en tant que modératrice à la soirée *60 ans après le pogrom de Constantinople : mesures à prendre en vue des réparations envers la communauté grecque orthodoxe de Constantinople* (organisée par l'Unité de Grec moderne en collaboration avec l'Association des Grecs de Constantinople en Suisse et la Fédération Œcuménique des Constantinopolitains), présentation du film-documentaire de Georges Moutevellis *La nuit de l'épouvante* et des conférenciers Samim Akgönül (Université de Strasbourg) : « Une haine authentique : 6-7 septembre 1955 », Cengiz Aktar (Université Bahçeşehir) : « Politiques de la mémoire et minorités non musulmanes en Turquie » et Nicolaos Ouzounoglou (Université polytechnique nationale d'Athènes) : « The Importance of Remedy and Reparations Towards Victim Communities », Université de Genève 25 novembre 2015.

- Présentation et lecture du poème *Samedi ultime [Το Ὑστερο των Σαββάτων]* d'Odysséas Élytis (traduction française réalisée par les participants à l'Atelier de traduction littéraire de l'Unité de Grec moderne, sous la direction d'Anastasia Danaé Lazaridis), Rencontres poétiques des départements MESLO et ESTAS, Faculté des Lettres de l'Université de Genève, 7 décembre 2015.

- Depuis les années 1970 et jusqu'en 2017 †, collaboration à l'organisation des activités (conférences, tables rondes, projection de films grecs ou consacrés à la Grèce, invitations et programmes) des associations grecques et gréco-suisse de Genève et de Lausanne.